

С.Г. Улитина

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ВИДЫ
СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫХ НАВЫКОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Статья посвящена специфическому навыку, названному структурно-композиционным. Автор исследует данное явление обращаясь к теоретическим положениям в области лингвистики, психолингвистики, психологии речевой деятельности. Для этой цели большой интерес представляет рассмотрение соотношения: речевая операция чтения – речевое действие чтения – речевая деятельность чтения. Проанализированы наиболее важные характеристики структуры и композиции текста, поскольку именно они составляют основное содержание речевых операций чтения. Автор дает определение основных структурных композиционных навыков, необходимых для информативного и референтного чтения профессионально-ориентированных текстов.

Ключевые слова: *структурно-композиционный навык, речевая операция чтения, речевое действие чтения, речевая деятельность чтения, структура и композиция текста, профессионально-ориентированное чтение.*

С тем чтобы определить необходимые виды структурно-композиционных навыков профессионально-ориентированного чтения в различных переводческих ситуациях и дать характеристики их содержания, следует прежде всего обратиться к теоретическим вопросам соотношения таких звеньев внешней структуры речевой деятельности чтения, как «речевая операция чтения», «речевое действие чтения» и «речевая деятельность чтения».

Читательская речевая деятельность не существует иначе (А.Н. Леонтьев), как в форме речевого действия чтения или цепи таких речевых действий чтения. Поскольку мотив обуславливает в целом речевую деятельность чтения, то цель конкретного речевого действия чтения, входящего в деятельность, не будет совпадать полностью с предметом деятельности. Понятие цели всегда соотносится с понятием действия, а мотив, как сложная структура, – с деятельностью.

Для того «чтобы действие возникло, необходимо, чтобы его предмет (непосредственная цель) был осознан в своём отношении к мотиву деятельности, в которую это действие включено» (А.Н. Леонтьев) [1, с. 292].

Так, давая указания на речевое действие чтения «прочитайте текст», затем на его непосредственную осознаваемую цель «выделите группу ключевых слов» и, наконец, на соотношение ее с мотивом деятельности чтения «вы-

ясните и сформулируйте информацию о характере и особенностях выпускаемой продукции», мы можем быть уверены, что настоящие речевые действия чтения будут иметь место. В связи с этим А.А. Леонтьев различает речевые действия трех планов: а) речевые действия, направленные на отработку той или иной операции; б) речевые действия, которые включены в неречевую деятельность и ее обслуживают; в) речевые действия, включенные в деятельность общения [2, с. 82].

Для нашего исследования необходимо рассмотреть в первую очередь речевые действия чтения первого плана, которые реализуют динамичное взаимодействие их с речевыми операциями чтения. Вслед за А.Н. Леонтьевым мы понимаем под операцией способ выполнения действия. И если речевое действие чтения определяется целью, то речевая операция будет зависеть от условий, в которых эта цель дана [3, с. 517].

Речевые операции чтения, как и любые другие операции, как хорошо осознаваемые субъектом, формируются в качестве речевого действия чтения. И только являясь многократно сознательной целью, «то есть речевым» действием чтения, восприятием, осмыслением и выделением, «они автоматизируются и уходят из сознания человека», становясь прочным навыком чтения со всеми его качествами. Именно поэтому очень важно решать вопросы отбора структурно-композиционных речевых операций как осознаваемых субъектом в речевом действии чтения.

Иноязычный речевой навык, как отмечает А.А. Леонтьев, представляет собой способность осуществлять ту или иную речевую операцию наилучшим образом и по оптимальным параметрам [4, с. 83] или, как подчеркивает И.А. Зимняя [5, с. 138], оптимальный уровень совершенства действия операционального аспекта деятельности, в нашем случае – структурно-композиционного.

Мы в своем исследовании определяем и понимаем навык вслед за Е.И. Пассовым, Т.С. Серовой как оптимальным образом выполняемое, относительно самостоятельное речевое действие на операциональном уровне, которое благодаря совокупности всех своих качеств становится условием более сложного действия или речевой деятельности. Навык как психологический феномен характеризуется определенными качествами, к которым относят «единство автоматизма и сознательности, устойчивости и изменчивости, фиксированности и лабильности» [6, с. 462].

Как показал проведенный нами анализ исследований целостности и связности текста, содержанием речевых операций чтения, осознаваемых субъектом в процессе формирования в качестве речевого действия первого плана, становятся следующие структурные и композиционные характеристики целого, связного текста:

- иерархия тем, микротем, субъектов, логико-семантическая структура текста;
- иерархия предикатов (рем) абзаца, субтекста, текста, схема темарематического развития, развертывания смысла;
- тематические и рематические денотатные словосочетания в их логической последовательности в абзаце, субтексте;
- денотатная структура абзаца, субтекста;
- лексико-семантическая модель абзаца, субтекста, текста;
- композиционная схема различных типов речевых форм субтекста, текста;
- композиционная схема полных и компрессированных текстов разных типов и жанров официально-делового стиля;
- схема развертывания связности целого самостоятельного по замыслу субтекста, текста (повторение неизменных, преобразованных знаменательных ключевых слов; их замены, слова-связки; служебные слова, устойчивые обороты; связи без языковой выраженности: род – вид; система – элемент; целое – часть и др.);
- композиционная структура макротекста: оглавление, части, разделы, параграфы и др. [7, с. 243–244].

Восприятие и осмысление информации при обучении чтению осуществляется, как подчеркивает Т.С. Серова [8, с. 138], в процессе речевых действий чтения, основывающихся на тексте как целом и связном речевом сообщении, но обязательно путем выделения через осознаваемые речевые операции тех или иных названных выше содержательных структурно-композиционных компонентов. При обучении референтному профессионально-ориентированному чтению необходимо формирование четырех важных структурно-композиционных навыков, а именно: восприятие, осмысление и выделение а) структуры тем, микротем или логико-семантической структуры, б) лексико-семантической модели фрагмента, абзаца или текста, в) композиционной структуры, архитектоники макротекста и г) композиционной схемы полных и компрессированных текстов разных жанров и типов официально-делового стиля.

При обучении информативному чтению особую значимость приобретают остальные пять структурно-композиционных навыков, которые связаны с предикативным или рематическим планом текста, его информационными единицами как единством тематического и рематического денотатных словосочетаний, с денотатной структурой текста, но при этом следует подчеркнуть, что четыре содержательных компонента структурно-композиционных навыков референтного чтения, связанные с текстовыми референтами субъектами, остаются не менее важными и для информативного чтения.

В рамках данной статьи рассмотрим только четыре из девяти выделенных нами структурно-композиционных навыков чтения. Если обратиться к характеристике первого структурно-композиционного навыка чтения, воспринимать, осмысливать и выделять иерархию тем и микротем или логико-семантическую структуру текста, то следует прежде всего отметить тот факт, что любая область знаний, отражающие ее текстовые материалы всегда находят выражение в глобальной структуре предметных связей, в так или иначе оформленном предметном содержании темы, проблемы этой области знаний (рис. 1).

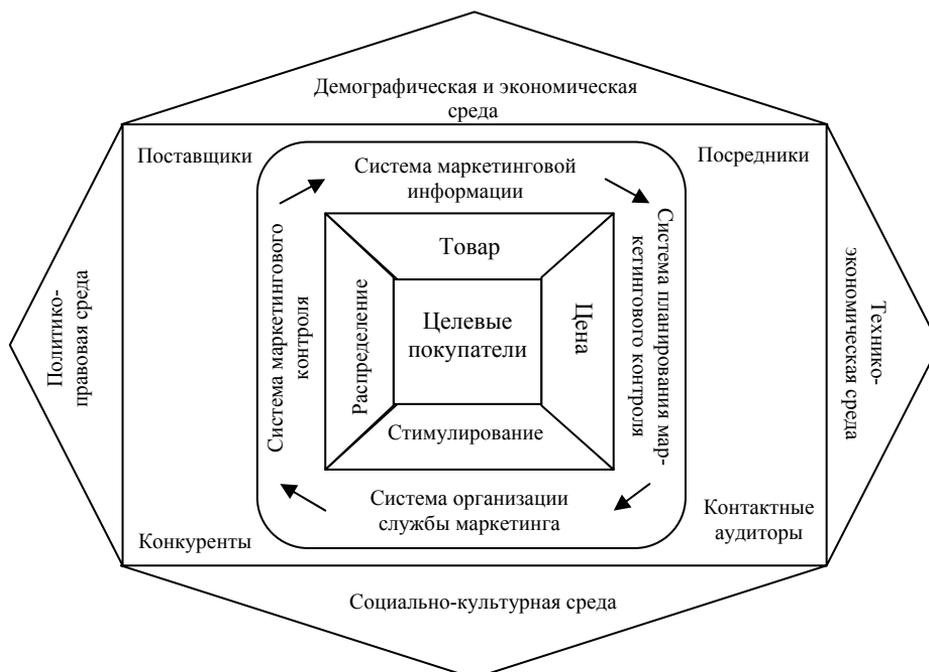


Рис. 1. Система маркетинга

Такие качества вербального смыслового восприятия, как целостность и предметность, формируются при обучении чтению, если идет опора при работе с текстом на логико-генетические структуры тем, разделов (Н.П. Гресс), логико-предметные схемы [9, с. 18], логико-семантические структуры тем (Т.С. Серова), так как они помогают воспринимать текст целостно и предметно, поскольку в таких структурах представлены ключевые референты текстов по теме, отражающие предметное содержание конкретной области знаний.

Читающий обращается к тексту с имеющейся у него глобальной структурой знаний, существующей в сознании, когнитивной структурой. Из этой структуры «заработает» та часть, которая окажется соотносимой со структурой, представленной автором в тексте, за которой опять-таки стоит глобальная структура знаний о данной реальной области самого автора.

Этот же момент, анализируя логическую структуру учебного материала, подчеркивает А.М. Сохор [9, с. 18], показывая, что любой учебный материал обладает локальной структурой, представляющей собой систему «внутренних связей между понятиями, входящими в данный отрезок материала», а локальная структура, в свою очередь, обязательно подчиняется глобальной структуре большой темы.

Во всех случаях происходит взаимодействие между читающим переводчиком и конкретным текстом или между глобальной логико-семантической структурой темы и отдельного текста, то есть осуществляется генерализация данного текста и конкретизация структуры [10, с. 114], потому что обучаемый идет, осознавая структуру от общего к частному и обратно на более высокий уровень обобщения.

Поскольку ориентировочно-референтное чтение ставит задачу общей ориентации в тематике вновь поступивших, ранее не изученных текстовых материалов, чтобы разобраться, по каким проблемам, темам профессиональной деятельности на фирме поступил этот материал, то читающий определяет главную тему и основные подчиненные микротемы. При обобщающе-референтном чтении становится необходимо совершать речевое действие операционального характера выделения всех подтем или микротем, чтобы подробно представить в виде схемы о чем текст (рис. 2).



Рис. 2. Описание структуры компании

При формировании такого навыка важным становится фактор быстроты определения темы и подтем всех уровней через референты текста на основе заголовка, подзаголовков, справочного аппарата текстовых материалов.

Поскольку выражение тематики текста связано как с вертикальным (несколько микротем), так и горизонтальным уровнями в логико-семантической структуре темы и каждого конкретного текста, то при формировании этого навыка нужно выделять уровни понимания тематического содержания в зависимости от количества подтем по горизонтали с точки зрения полноты охвата и по вертикали – глубины понимания и выделения микротем.

Второй вид структурно-композиционного навыка, связанный с первым, по содержанию предполагает восприятие, осмысление и выделение лексико-семантической модели фрагмента текста, абзаца, субтекста и текста. В этом случае имеет место навык целостно воспринимать текст по набору признаков целого, в качестве которых выступают ключевые слова абзаца, субтекстов, связных текстов, отражающие основные понятия и синтезирующие мысль, то есть представляющие целые завершенные по смыслу фрагменты текста.

Целевая смысловая установка переводчика, обусловленная системой ожиданий заказчика перевода текста, актуализирует из прошлого опыта читающего переводчика некоторый лексико-смысловой комплекс как вероятностный прогноз содержания целого текста. Такая смысловая установка предусматривает готовность читающего к достижению осознаваемого им прогнозируемого результата речевого действия чтения. В процессе речевых действий чтения переводчик должен видеть, где заканчивается связь группы предложений, объединенных набором ключевых слов в подтему.

В этом случае осуществляются операции выделения смысловых опорных пунктов текста, выделения лексико-тематических цепочек слов, дуг стяжения текста и его частей, помогающих видеть и не терять предмет сообщения от начала до конца изложения.

Такая цепочка слов и словосочетаний, объединяемых в одну «смысловую вежу» в данном конкретном абзаце или фрагменте текста, становится единицей оперативной памяти.

Навык находить и выделять в тексте смысловые тематические цепочки ключевых слов, представляющие «вертикальную структуру» абзаца, текста, имеет свои особенности для каждого вида референтного чтения. В ориентировочно-референтном чтении такая лексико-тематическая цепочка будет включать основное ключевое слово и все подчиненные ему первого порядка, объединяющие все абзацы и части текста общей темой. При поисково-референтном чтении читающий актуализирует и удерживает в оперативной памяти смысловую лексико-тематическую цепочку соответственно интересующих его вопросов, темы и находит нужные абзацы, субтексты, в которых так или иначе представлена эта группа ключевых слов.

В обобщающе-референтном чтении навык выделения сетки ключевых слов ориентирован на осмысление полной лексико-семантической модели.

В третьем виде структурно-композиционного навыка объектом осознаваемой речевой операции в речевом действии референтного чтения является композиционная структура, архитектоника макротекста, а именно – части, главы, параграфы, разделы, которые, кроме их знаковых и словесных обозначений, сопровождаются заголовками, подзаголовками, оглавлением. В этом случае осуществление речевого действия референтного чтения брошюры, книги, годового отчета в условиях формирования этого навыка может быть связано с ориентацией, поиском или обобщением тематики в рамках заголовков, подзаголовков, оглавления и не более. Исходя из этого, большое значение следует придавать заголовкам и подзаголовкам текста, которые определенным образом ориентируют читающего на предметно-тематический план, но при этом необходимо учитывать наличие нескольких их типов (А.А. Вейзе), одни из которых выражают тему и подтемы, другие формулируют идею, третьи символизируют тему, не называя ее прямо, и, наконец, четвертые называют второстепенные подтемы.

Четвертым видом является навык воспринимать, осмысливать и выделять осознанно композиционную схему не только первичных полных, но и вторичных компрессированных текстов разных жанров и типов официально-делового стиля, с которыми переводчик-референт очень часто имеет дело в условиях межкультурной коммуникации. В этом случае можно говорить об анкете, биографической справке, о деловом официальном письме, о контракте, договоре, протоколе, патенте, техническом паспорте, аннотации и реферате.

Сформированность данных навыков, как показали исследования, способствовало более эффективному обучению переводчиков профессионально-ориентированному чтению.

Список литературы

1. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. – М., 1983. – Т. 2.
2. Леонтьев А.А. Речь и общение // ИЯШ. – 1974. – № 6. – С. 80–85.
3. Леонтьев А.А. Проблемы развития психики. – М.: Изд-во МГУ, 1972.
4. Леонтьев А.А. Управление усвоением иностранного языка // ИЯШ. – 1975. – № 2. – С. 83–87.
5. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1987.
6. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – М., 1946.
7. Улитина С.Г. Формирование структурно-композиционных навыков иноязычного профессионально-ориентированного чтения у переводчиков в условиях деловой коммуникации (деловой английский язык) // Вестник Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2009. – № 2 (18). – С. 236–247.

8. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988.

9. Сохор А.М. Логическая структура учебного материала. Вопросы дидактического анализа. – М.: Педагогика, 1974.

10. Серова Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе // Иностранные языки в высшей школе. – 1985. – Вып. 18. – С. 109–116.

Получено 20.03.2013

S.G. Ulitina

**DEFINITION AND TYPES
OF STRUCTURAL-COMPOSITIONAL SKILLS
FOR PROFESSIONALLY-ORIENTED READING
BY INTERPRETERS**

This article is devoted to a specific skill which is called the structural-compositional skill. The author investigates this phenomenon by appealing to theoretical positions in linguistics, psycholinguistics and the psychology of speech activity. With this in mind the consideration of the relationship between the speech reading operation, the speech reading action and the speech reading activity is of great interest. The most important characteristic features of the text structure and composition have been analysed because they form the basis for speech reading operations. The author defines the main structural-compositional skills necessary for informative and referential reading professionally-oriented texts.

Keywords: structural-compositional skill, speech reading operation, speech reading action, speech reading activity, text structure and composition, professionally-oriented reading.